

BACCALAUREAT GENERAL

SESSION 2003

ESPAGNOL

Série S

LANGUE VIVANTE 2

Durée : 2 heures - Coefficient : 2

L'usage des calculatrices et de tout dictionnaire est interdit.

Barème appliqué pour la correction

<i>Compréhension Traduction</i>	<i>10 points</i>
<i>Expression</i>	<i>10 points</i>

Ce sujet comporte 4 pages.

La pelea iba en serio ...

- Graciela – dijo la niña, con un vaso en la mano -. ¿ Querés¹ limonada ?
Vestía una blusa blanca, pantalones vaqueros, sandalias. Los cabellos negros, largos aunque no demasiado, sujetos en la nuca con una cinta amarilla. La piel muy blanca. Nueve años ; diez, quizá.
- 5 - Ya te he dicho que no me llames Graciela.
- ¿ Por qué ? ¿ No es tu nombre ?
- Claro que es mi nombre. Pero prefiero que me digas mamá.
- Está bien, pero no entiendo. Vos no me decís² hija, sino Beatriz.
- Es otra cosa.
- 10 - Bueno, ¿ querés limonada ?
- Sí, gracias.
- Graciela aparenta treinta y dos o treinta y tres años, y tal vez los tenga. Lleva una pollera³ gris y una camisa roja. Pelo castaño, ojos grandes y expresivos. Labios cálidos, casi sin pintura. Mientras hablaba con su hija, se había quitado los anteojos⁴, pero ahora se los coloca de nuevo para seguir leyendo.
- 15 Beatriz deja el vaso con limonada en una mesita que tiene dos ceniceros, y sale de la habitación. Pero al cabo de cinco minutos vuelve a entrar.
- Ayer en la clase me peleé⁵ con Lucila.
- Ah.
- 20 - ¿ No te interesa ?
- Siempre te peleas con Lucila. Debe ser una forma que ustedes dos tienen de quererse⁶. Porque son amigas, ¿ no ?
- Somos.
- ¿ Y entonces ?
- 25 - Otras veces nos peleamos casi como un juego, pero ayer fue en serio.
- Ah sí.
- Habló de papá.
- Graciela se quita otra vez los anteojos. Ahora muestra interés. Bebe de una sola vez la limonada.
- 30 - Dijo que si papá está preso debe ser un delincuente.
- ¿ Y vos qué respondiste ?
- Yo le dije que no. Que era un preso político. Pero después pensé que no sabía bien qué era eso. Siempre lo oigo, pero no sé bien qué es.
- ¿ Y por eso te peleaste ?
- 35 - Por eso, y además porque me dijo que en su casa el padre dice que los exiliados políticos vienen a quitarle trabajo a la gente del país.
- ¿ Y vos qué respondiste ?
- Ahí no supe qué decirle, y entonces le di un golpe.
- Así el papá podrá decir ahora que los hijos de los exiliados castigan a su nena⁷.

¹ Querés = quieres

² Vos no me decís = tú no me dices

³ Una pollera = una falda : *une jupe*

⁴ Los anteojos = las gafas : *les lunettes*

⁵ Pelearse : *se battre, se quereller*

⁶ ...Que ustedes dos tienen de quererse = que vosotras dos tenéis de quereros

⁷ Su nena : su hija

- 40 - En realidad no fue un golpe, sino un golpecito. Pero ella reaccionó como si la hubiera lastimado⁸.
 Graciela se agacha⁹ para arreglarse una media, y quizá también para tomarse una tregua o reflexionar.
- 45 - Está mal que le hayas golpeado.
 - Me imagino que sí. Pero ¿qué iba a hacer ?
 - También es cierto que su padre no debería decir esas cosas. Él sobre todo tendría que comprendemos mejor.
 - ¿ Por qué él sobre todo ?
 - Porque es un hombre con cultura política.
- 50 - ¿ Vos sos¹⁰ una mujer con cultura política ?
 Graciela ríe, se afloja¹¹ un poco, y le acaricia el pelo.
 - Un poco sí. Pero me falta mucho.
 -¿ Te falta para qué ?
 - Para ser como tu padre, por ejemplo.
- 55 - ¿ Él está preso por culpa de su cultura política ?
 - No exactamente por eso. Más bien por hechos políticos.
 - ¿ Querés decir que mató a alguien ?
 -No, Beatriz, no mató a nadie. Hay otros hechos políticos.
 Beatriz se contiene. Parece a punto de llorar, y sin embargo está sonriendo.
- 60 - Andá, tráeme más limonada.
 - Sí, Graciela.

Mario BENEDETTI (Uruguay), *Primavera con una esquina rota*, 1982.
 Ed. Pocket Edhasa.

⁸ Lastimar : *blessar, faire du mal*

⁹ Agacharse : *se pencher*

¹⁰ Vos sos = tú eres

¹¹ Aflojarse : *se relâcher, se détendre, s'attendrir*

I – COMPREHENSION

1. Presente usted a los diferentes personajes de esta historia y su situación familiar.
2. ¿ Por qué se peleó la niña con su amiga ?
3. Version : traduire à partir de « Otras veces... (L. 25) » jusqu'à « ser un delincuente » (L. 30)

II – EXPRESSION PERSONNELLE

Le candidat traitera au choix l'un des deux sujets :

1. Analice usted y comente el comportamiento de la madre frente a lo que le cuenta la niña.
2. Diga lo que piensa usted de la actitud de la niña a lo largo del texto.